

МБОУ «СОШ №4» г. Сорочинска

Немецкие заимствования в русском языке

**Шибина
Ангела
Дмитриевна.**

**Чигульбае
ва Динара.**

Цели: составить «Словарь германизмов» из слов немецкого происхождения и объяснить их значение.

Задачи:

1. Найти слова немецкого происхождения в подшивках газет «Сорочинский вестник», «Аргументы и факты».
2. Записать заимствования из выпусков программ «Время» и «Новости».
3. Описать полученные результаты.

Методы :

1. Чтение
2. Аудирование
3. Сравнение
4. Описание.

Германизмы

```
graph TD; A[Германизмы] --> B[Заимствованные слова]; A --> C[Вкрапления]; A --> D[Экзотизмы];
```

Заимствованные
слова

Вкрапления

Экзотизмы

Признаки германизмов

Суффиксы [ер]– бухгалтер,
штрейкбрехер, парикмахер.

[эль]- шницель, штемпель, штабель,
шнобель, хугель- кугель.

[ет] – штакет, пакет, факультет,
университет.

сочетания звуков:

шп - шприц, шпатель, штемпель

шт - штемпель, штаб, штакет

шн - шнек, шнур, шнобель, шнапс

ах - шахта, крах, вахта

ац – плац, форзац (первая страница), абзац (красная строка)

ау - шлагбаум

ей - цейтнот, гроссмейстер, лейтмотив (основная тема)

. Ударение слова, несвойственное для
русского языка: на первый или корневой

слог:

галстук, арфа.

. Словосложение без
соединительных гласных:
бакенбарды, мундштук,
циферблат, хормейстер

Заимствованные слова

Не изменили значение
и произношение.

Изменили частично
значение и
произношение.

Штаб - штабной (офицер),
штабник (разг.),

Шок - шоковая (терапия),
шокировать

Университет -
университетские (друзья),

универ (разг)

Ландшафт – ландшафтный
(дизайн)

Факультет – факультатив,
факультетский

Значение	Произношение в русском языке	Значение в русском языке
клюв, носик чайника	шнобель	длинный нос у человека, похожий на клюв
шататься без дела	Шлындать (разг)	шататься без дела
Циркуль, кружок	циркуль	циркуль
сладкий пирог	струдель	Сладкий пирог
иностранный рабочий	гастарб'айтер	иностранный рабочий
улитка	шнек	Запчасть на комбайне
Очень умный ребёнок	[вундеркинт]	Очень умный человек

Экзотизмы:

1. Рейхстаг
2. Бундесвер
3. Вермахт
4. Рейхсвер
5. Бундестаг

Очень редко, но на газетных полосах встречается слово бундесканцлер, гораздо чаще пишется «федеральный канцлер Германии».

Результаты

Результаты деятельности таковы:

1. Составлен тематический словарь немецкой заимствованной лексики «Словарь германизмов»
2. Объяснено этимологическое значение заимствованных слов.
3. Найдены новые, не существовавшие ранее варваризмы и экзотизмы.
4. Представлены немецкие заимствования в разговорном русском языке.
5. Определены признаки немецких заимствованных слов.

Заключение

В данной работе рассмотрена проблема употребления немецких заимствований в средствах массовой информации: газетах и телепрограммах. Изучая слова немецкого происхождения, которые встречаются в СМИ, мы рассмотрели немецкие общеупотребительные заимствования, экзотизмы и немецкие вкрапления (варваризмы).

Анализируя информацию из газет и телепрограмм, мы сделали следующие выводы:

1. Немецкий язык оказывает влияние на развитие русского языка.
2. Немецкие заимствования способствуют точному и краткому выражению мыслей.

Я считаю, что моя работа является актуальной, так как позволяет при чтении печатных изданий избежать языковых трудностей. Учащиеся смогут пользоваться «Словарём германизмов», и это облегчит понимание немецкой лексики.

Словарь германизмов

№	Область применения.	Заимствованное слово	Русское значение.	От какого слова произошло.	Значение в Немецком языке.
1.	Экономика.	Статистика	Метод исследований.	Statistik	Положение.
1		Штраф	Взятие денег за нарушение	Geldstrafe	Штраф
2		Кризис	Тяжелое время.	Krisis	Кризис
3		Апробация	Официальное одобрение.	Aprobasion	Одобрение
4		Рента	Доход	Rente	Пенсия
5		Клиент	Покупатель	Klient	Доверитель
6		Приватизация	Собственность	Privatisierung	Приватизировать
7		Валюта	Денежная единица	Valuta	Валюта
8		Дефицит	Недостаток чего-либо	Defizit	Дефицит
9		Аккумуляция	Накопление	Akkumulation	Аккумуляция
10		Акция	Ценная бумага	Aktie	Акция
11		Аннулировать	Отменить	Annulieren	Аннулировать
12		Аукцион	Продажа	Auktion	Торги
13		Биржа	Учреждение для крупных сделок	Borse	Биржа
14		Гонорар	Денежное вознаграждение	Honorar	Гонорар
15		Депонировать	Отдавать на хранение	Deponieren	Отдать на хранение
16		Инвестиция	Вложение денег во что-либо	Investition	Инвестиция
17		Ипотека	Денежная ссуда	Hypothek	Ипотека
18		Калькулятор	Вычислительное устройство	Kalkulator	Счетчик
19		Квота	Доля производства	Quote	Часть
20		Коммерция	Торговля	Kommerz	Коммерция
21		Критерий	Определение	Kriterium	Критерий
22		Кульминация	Напряжение в развитии чего-либо	Kulmination	Кульминация

2.	политика	Категория	Группа лиц	Kategorie	Разряд
1		Конкурент	Соперничает	Konkurrent	Конкурент
2		Корреспондент	Журналист	Korrespondent	Корреспондент
3		Баллотировать	Выбирать голосованием	Ballotieren	Баллотировать
4		Банкрот	Потерпевший крах	Bankrott	Банкрот
5		Диспут	Публичный спор	Disput	Диспут
6		Инкорпорация	Внедрение в состав	Inkorporation	Инкорпорация
7		Президент	Глава страны	Präsident	Руководитель
8		Канцлер	Должность	Kanzler	Должность
9		Паритет	Равноправие	Paritat	Паритет
10		Хаос	Беспорядок	Chaos	Хаос
11		Нейтральный	Невмешательство во что-либо	Neutral	Нейтральный
12		Оппонент	Противник в споре	Opponent	Противник